

# The Second Israeli Conference on LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY IN ASIA

Tuesday-Wednesday, 20-21 December 2016  
Ofer Observatory Hall, Eshkol Tower, The University of Haifa

## DAY I, Tuesday, 20 December

9:30-10:00—Gathering and Opening Remarks

Prof. Gur Alroey, Dean of the Faculty of Humanities, University of Haifa

Prof. Rotem Kowner, University of Haifa, Convener

10:00-11:00

### Session I: The Present and Future of Romanization in China

Chair: Dr. Nimrod Baranovitch, University of Haifa, Israel

Keynote Speaker: Prof. Victor H. Mair, University of Pennsylvania, United States

11:00-11:15—Coffee Break

11:15-12:30

### Session II: Remembering and Forgetting Chinese Characters

Chair and Discussant: Prof. Victor H. Mair, University of Pennsylvania, United States

Prof. Rotem Kowner, University of Haifa, Israel

*How Many Chinese Characters Do We Know? Cultural, Cognitive and Epistemological Dimensions*

Mr. Guy Almog, University of Haifa, Israel

*Measuring "Character Amnesia" in East Asia: Problems, Limitations and Possible Solutions*

12:30-14:00—Lunch Break

14:00-16:00

### Session III: Translatability, Meaning and Identity

Chair: Dr. Shakhar Rahav, University of Haifa, Israel

Dr. Sophia Katz, Tel-Hai College, Israel

*"A Vehicle for the Way"? Secondary Language Hebrew and Yiddish Translations of Chinese Poetry*

Dr. Gideon Elazar, Ben-Gurion University of the Negev, Israel

*Translatability and Ethnic Empowerment: Missionary Linguistic Work in Contemporary Yunnan*

Prof. Mark Gamsa, Tel Aviv University, Israel

*Forgotten Translations and Literary Intermediaries between Russia and China*

Mr. Gur Livneh, Tel Aviv University, Israel

*"Eastern" Philosophy in English: Nation and Language in Neo-Hinduism and Neo-Confucianism*

16:00-16:30—Coffee Break

16:30-18:30

### Session IV: Behind the Words in Contemporary Asia

Chair: Dr. Ornit Shani, University of Haifa, Israel

Prof. Ben-Ami Shillony, Hebrew University of Jerusalem, Israel

*The Japanese Language of and about the Emperor*

Dr. Arik Moran, University of Haifa, Israel

*Language and Power in Hindu Cultures: A Himalayan Case Study*

Ms. Evgenia Lachina, University of Haifa, Israel

*Reading between the Lines: the Story behind the North Korean Propaganda Slogans*

Ms. Michal Erlich, Tel Aviv University, Israel

*From Tulsidās to Bollywood: 'Sacred Texts' in Contemporary Guru Communities in Delhi*

Mr. Abduweli Ayup, Israel University of Haifa, Israel

*Diachronic Change in the Kashgar Vernacular of Uyghur*

## DAY II, Wednesday, 21 December

10:00-12:00

### Session V: Language and Culture in Japan and Beyond

Chair: Dr. Danny Orbach, Hebrew University of Jerusalem, Israel

Prof. Miyake Yoshimi, Akita University, Japan

*On the Language of Japanese and Indonesian Transgenders*

Prof. Eyal Ben-Ari, Kinneret Academic College, Israel

*Tanoshikatta ne? Experiencing and Verbalizing Happiness in Japanese Preschools*

Dr. Andrew Woollock, The Queen's University of Belfast, United Kingdom

*Crossing the Great Void: The Politics of Language Teaching in Japan*

Dr. Ohe Hye-Gyeong, International Christian University, Japan

*Developing Intercultural Competence in Language Curriculum: International Collaboration Using ICT between Korea and Japan*

12:00-13:30—Lunch Break

13:30-15:30

### Session VI [in Hebrew]: Beyond Finding the Right Word: Issues in Translation from Japanese into Hebrew

מעבר למציאת החילה המתאימה: סוגיות בתרגום מיפנית לעברית

Chair: Dr. Michal Daliot-Bul, University of Haifa, Israel

Discussant: Prof. Jacob Raz, Tel Aviv University, Israel

Mr. Eitan Bolokan, Tel Aviv University, Israel

*Translating Dōgen into Hebrew: Reflections and Challenges*

תרגום כתבי דוגן: הרהורים ואתגרים בהכנת כתב היד העברי

Ms. Irit Weinberg, Tel Aviv University, Israel

*Translation as Collaboration – Judith Merrill, Yano Tetsu and the "SF honyaku benkyōkai"*

תרגום כשיתוף פעולה בזידיז מריל, יאנו טצו והפרויקט לתרגום מדע בדיוני יפני לאנגלית

Dr. Michal Daliot-Bul, University of Haifa, Israel

*Uncle Leo's Adventures in Asia: Cultural and Industrial Aspects of Translation*

הרפתקאות הדוד אריה באסיה: היבטים תרבותיים ותעשייתיים של תרגום

15:30-16:00—Coffee Break

16:00-18:00

### Session VII [in Hebrew]: Translating Sanskrit to Hebrew

In Honor of the Sixty Years Anniversary since the Publication of Olsvanger's Translation of the Bhagavad Gita

לתרגום סנסקריט לעברית: מושב חגיגי לרגל ששים שנה ליציאתו לאור של תרגומו של אולסוונגר לבהגווד גיטא

Chair: Dr. Ithamar Theodor, University of Haifa, Israel

Dr. Amram Peter, Independent Scholar, Israel

*Challenges of Translating an Ancient Sanskrit Drama into Contemporary Hebrew: Searching for Kālidāsa within the Registers of Hebrew Language*

אתגרים בתרגום דרמה סנסקריטית קדומה לעברית בת זמננו: לחפש את קאלידאסה ברובדי השפה העברית

Dr. Ithamar Theodor, University of Haifa, Israel

*Translating Hindu Literature from Hindu to Hebrew*

תרגום ספרות הינדואית מסנסקריט לעברית

Mr. Rafi Peled, Tel Aviv University, Israel

*Translating the "Mother of all Mantras" – The Gayatri*

לתרגום את "אם המנטרות" - הגאיאטרי

Dr. Ophira Gamliel, Ruhr University Bochum, Germany

*Between Redundancy and Nuanced Expressions: Bleached Verbs in Classical Sanskrit Texts*

על תפקידם התחבירי החתקת של פעלים "מכובסים" בסנסקריט קלאסי